

Sabine Wang

ARAÑAS SPINNEN

Spanisch von Maja Schnellmann und Pedro Altamirano,
2004

Reservados todos los derechos, en especial los derivados de la representación en teatros profesionales o de aficionados, los de lectura pública, así como los de adaptación cinematográfica y emisión radiofónica, televisiva, o a través de cualquier otro medio audiovisual, ya sea total o parcial. Los derechos de representación o emisión en lengua alemana solamente se pueden obtener a través de la editorial.

El presente texto / la presente traducción se entenderá como inédito (inédita) en el sentido de la Ley de Propiedad Intelectual hasta la fecha de su estreno / estreno en lengua alemana / estreno de la nueva traducción. Hasta entonces queda prohibido describir la obra o fragmentos de ella, dar a conocer públicamente su contenido de cualquier otra forma o confrontarse públicamente con el mismo. La editorial se reserva el derecho de iniciar acciones legales en contra de publicaciones no autorizadas.

/ Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Aufführung durch Berufs- und Laienbühnen, des öffentlichen Vortrags, der Verfilmung und Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen. Das Recht der Aufführung ist rechtmäßig zu erwerben vom: / *All rights whatsoever in this play are strictly reserved. No performance may be given unless a licence has been obtained. Application for performance etc., must be made before rehearsals begin, to:*

**Rowohlt Theater Verlag, Hamburger Str. 17, 21465 Reinbek, Postfach 1349, 21453
Reinbek, Tel: 040-7272270, Fax: 040-7272276, E-mail: theater@rowohlt.de**

Die Rechte an der Übersetzung liegen bei:

Maja Schnellmann, Email: majaschnellmann@yahoo.com.mx

unterstützt durch Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung: / *This Translation was sponsored by Pro Helvetia, Arts Council of Switzerland :*



Schweizer Kulturstiftung

Digitale Verbreitung im Rahmen der Theaterbibliothek durch das/
Digital distribution within the scope of the Library of Theatre,



ARAÑAS

de Sabine Wen-Ching Wang

SPINNEN

Traducción: Maja Schnellmann / Pedro Altamirano

© 2003 by Sabine Wen-Ching Wang

All rights whatsoever in this Play are strictly reserved and applications for performance, etc., shall be made to ROWOHLT THEATER VERLAG, Hamburger Straße 17, 21465 Reinbek bei Hamburg, Germany. No performance of the Play may be given unless a licence has been obtained prior to rehearsal.

Personajes

ANNA
RUTH
ROBBI
GWERDER

Lugar

Sala de fumadores, unidad abierta "C" de la clínica psiquiátrica Montañalmas.

La puntuación no siempre corresponde a las reglas gramaticales, más bien es para mostrar el modo de hablar.

Una barra diagonal (/) significa que los diálogos se intercambian.

1. El fin de semana

*RUTH y ROBBIE en los sofás. Fuman.
La televisión está prendida sin sonido.*

RUTH Jodido.
 Jodido como siempre.
 Yo ya me había rolado el primero cuando mamá arrastraba a
 papá a la iglesia.
 (Pausa)
 (canta)
 Don't bogart that joint, my friend ...don't bogart that joint, my
 friend.... don't bogart that joint...

ROBBIE No la conozco.

RUTH ...my friend.
 Ay, pues caca de Hippies.

ROBBIE La música se debe escuchar mejor.

RUTH ¿Cuál música?

ROBBIE Pues toda, cualquiera.

RUTH A mi me hace sentir cansada - y pesada como un bebé.

ROBBIE Si, pero también la música se debe escuchar mejor...
 nítidamente nota por nota ...

RUTH Mmhhhh.
 (Estirándose)

ROBBIE Notas que no escuchamos normalmente...

RUTH ¿Tú crees que los bebés sueñan?

ROBBIE -

RUTH Digo, se despiertan y gritan, bueno, pero por qué gritan,
 nadie lo sabe realmente.
 Y nadie se acuerda qué fue lo que soñó de bebé.
 Ese es el secreto más grande.

ROBBIE ¿Tal vez de dedos?

RUTH ¿Qué dedos?

ROBBI Tutututututu.
Me lo dijo Theres.

RUTH ¿Theres?
Ella nunca ha sido bebé.

ROBBI No, lo del don't bog-...hhhhhh ffffffffff
(*inhala y exhala*)
- my friend.

RUTH Ah, eso.

ROBBI También las luces se deben mirar mejor....

RUTH Dormir es la cosa más bella del mundo...

ROBBI ...más claro ciertamente...

RUTH ...más bella que el sexo.

ROBBI Si, hasta cosas, hasta las cosas se deben ver mejor, cosas muy
simples...
Tazas de café por ejemplo...las tazas de café de repente son muy
bellas..

RUTH Más bella que el sexo.
Dormir te hace bello, más bello, lo más bello dormir es más bello
que el sexo.
¿Y tú?

ROBBI ¿Yo?
¡Dormir sin duda!

RUTH No, el fin de semana.

ROBBI Ah, el fin de semana.
Largo.

RUTH ¿El fin de semana?

ROBBI No, el viaje.

RUTH Pues tienes "cassettes".

ROBBI ¡Cinco horas!
¡Cinco horas me tardé!

RUTH ¿Te fuiste a América ó qué?

ROBBI No.
(Pausa)
En los asientos de atrás se pelearon dos tipos.
Cuando uno dijo, a la derecha, dijo el otro, te equivocas, a la izquierda.
Dijo uno a la derecha, dijo el otro a la izquierda.
A la derecha, a la izquierda, izquierda, no, derecha, derecha, izquierda.
No se pudieron poner de acuerdo.
¡Hombre, era imposible que se pusieran de acuerdo!

RUTH ¿Y qué hiciste?

ROBBI Me bajé.

RUTH Te bajaste, ¿así nomás bajaste?

ROBBI No, no, no así nomás, en un estacionamiento.
(Pausa)
Me senté en el café, en la ventana.
Los observé.
No dejaron de pelear en el asiento de atrás.

*Entra ANNA con una maleta. Enciende un cigarrillo.
RUTH y ROBBI se levantan.*

RUTH (a ANNA) ¿Público ó privado?

ROBBI ¿Juegas dardos?

Se van RUTH y ROBBI

2.Bienvenido

ANNA está sentada sobre su maleta. Todavía tiene puesta su chamarra y está fumando. Entra RUTH, carga una comida cubierta con un tapaplatos.

RUTH ¡Crema agria y papas, señorita!
Público.
No hay postre.
Lástima.
¿O gusta otra cosita?
Al rato le puedo traer el menú, no hay problema.
¿Qué gusta tomar?

Combinaría bien con un "Perseveration", cosecha '84, creo.
(Pausa)
A las cinco, cena.
A las ocho, desayuno.
Si no está aquí, le toco.
Si no llega hasta las ocho y media, me presento en su cuarto.
Tan rápido no se deshace de mí.
Me lo puede creer, así no se puede dormir.
No es divertido estar acostado en la cama si alguien te observa.
A las doce, comida.
Siéntese en el lugar donde está su servilletero.

ANNA ¿Qué?

RUTH Que debo ocuparme de ti.

ANNA ¿Tú?

RUTH Si, yo.
 ¿Por qué?
 ¿Por qué estás aquí?
(Pausa)
(canta)
Por qué, para qué, qué qué qué ... lo que no pregunto no lo sé...
¿Logorrea?
LoLoLogorrearrearrea...
¿No me reconoces?

ANNA ¿A ti?

RUTH ¿A ti? ¿Tú?
 Si, a mí.

ANNA -

RUTH Pero yo te conozco.
 ¿No me reconoces?

ANNA No.

RUTH Me conoces.

ANNA No.

RUTH Si.

ANNA No.

RUTH Si, me conoces.

ANNA No, lo siento.
No he estado aquí nunca...

RUTH Es siempre la primera vez.

ANNA ...nunca.

RUTH Pero de todas maneras me conoces.

ANNA No.

RUTH ¿Por qué estás aquí?
¿Causalidad?

ANNA No sé.

RUTH El síndrome del no-sé entonces.
Todos llegan aquí con ese.
Y se van con un extranjerismo en la bolsa, al cual se remitirán
hasta la eternidad.

ANNA Si.

RUTH Entonces me conoces.

ANNA No.

RUTH Por supuesto me conoces.

ANNA Imposible.

RUTH Imposible, imposible.
(Pausa)
Stöckenwies.

ANNA ¿Stöckenwies?

RUTH Grupo 5°A.
(Pausa)
Yo era del 5°A.

ANNA Ahí van muchos.
No es difícil llegar ahí.

RUTH Yo te he visto antes.

ANNA Eso no quiere decir que nos conocemos.

RUTH Entonces nos conocimos ahora.

Ruth, me llamo Ruth.

ANNA Tal vez yo no quiera conocerte.

RUTH No lo creo.
Todos me conocieron.
Tú también.
Stettler Anna, público.

ANNA ¿De dónde - ?

RUTH Todos.
Todos me señalaron.
A mis espaldas.

ANNA Yo no.

RUTH ¡Entonces si me conoces!

ANNA No.

RUTH Si.

ANNA -

RUTH ¿Como puedes decir "yo no", si no te acuerdas?

ANNA Así nomás.

RUTH Yo sé que me volteaste a ver una vez.

ANNA ¿Por qué debería?
(se va)

3. Verdadero

Sala. RUTH y ROBBIE en los sofás. Están fumando. Mientras ROBBIE habla, RUTH zapea por todos los canales de la televisión.

ROBBIE Qué curioso.

RUTH Curioso, sí.

ROBBIE Quiero decir, hay quienes recuerdas, y otros como borrados...

RUTH ¿Tu te acordarías de mí ?

ROBBI Si jugamos una partida de -

RUTH ¡Dardos, no más dardos!

 (Pausa)

ROBBI Marcelina.
No era de aquellas, a quienes te -
Nunca dijo ni una palabra.
Se sentó hasta adelante, nadie quiso a su lado.
Ni pío...pero precisamente por eso, precisamente por eso... no
me di cuenta, pensé, es italiana pues,
no entiende nada, no puede, ni pío ...
¿Qué lista no?

RUTH Lista, si.

ROBBI No dice ni pío en todo el tiempo y luego me hizo ir.
Claro, en ese entonces no sabía yo nada.. pero ahora, que lo
pienso, si era raro...
Toqué en casa de Marcelina, así nomás, sin saber, por qué.
Me subí a la bici, dando vueltas nada más, y de repente sabía
donde vive.
Su mamá me abre.
¿Está Marcelina?
Ni pío, igual la mamá, pero viene Marcelina a la puerta, entro a la
cocina y me siento.
Es una gran mesa blanca, cuadrangular.
Marcelina se sienta del otro lado sin decir ni pío, pero sonrío.
Y yo sonrío también.
Al lado de Marcelina la mamá.
Ella no sonrío.
Me parece un poco raro todo eso.
Después de exactamente cinco minutos me levanto y me voy.

RUTH ¿Y luego?

ROBBI Cierro la puerta detrás de mí, subo a la bici, me voy a la casa.
Pero Marcelina ya no viene.

RUTH ¿Ya no viene?

ROBBI Si, simplemente ya no viene después de las vacaciones de
verano.
Nadie se da cuenta.
Ni siquiera la señorita Hagmann.

RUTH ¿Y eso me querías contar?

ROBBI Si.

ANNA *(Pasa, con la maleta)*

RUTH ¡Esa no es de verdad !

ROBBI ¿Qué?

RUTH ¡Esa no es de a de veras!
(Pausa)
 Theres.
 Ella era de verdad.
 Era la más verdadera de todos nosotros.
 200%
 ¡Verídicamente verdadera era ella!

ROBBI ¿Cómo?

RUTH Verídicamente verdadera.
 Era demasiado verdadera hasta para los de aquí.
 ¿Viste sus brazos alguna vez?

ROBBI Si.

RUTH Todo lleno, ni un centímetro sin.
 Esa parte es muy sensible cuando coge.

ROBBI ¿Cuándo coge?

RUTH Piel fresca.
 Piel roja, fresca y nueva.

ROBBI También tengo una herida, pero ya no siento nada ahí.

RUTH Pues no estás cogiendo - ahora.

ROBBI En las heridas ya no se siente nada.

RUTH Tal vez tú no, pero Theres tiene mucha sensibilidad, me contó.
(Pausa)
 Por supuesto se siente algo.
 Theres siente muchísimo.
 Es como un diseño en el brazo, como un tapiz.
 Es irregular, pero como un patrón.
 Con líneas y puntos.
 Siempre entre las líneas pequeños puntos rojos.
 Estrellitas de cigarro, dijo Theres.

También hay puntos al lado de las líneas grandes, ahí donde entra la aguja al coser.
Los hombres besan eso, punto por punto.

ROBBI No sé.

RUTH También tiene una herida larga, y muy ancha.
Aquí.
No horizontal, sino vertical.
Es una maestra.
Quería ir sobre seguro.

ROBBI Pero no le salió.

RUTH Una vez hasta se quitó un pedazo del estómago, pero no le dolió, con todo y estómago, pero todo estaba lleno, todo lleno de sangre, ya no veía nada con tanta sangre.
(Pausa)
Pero nunca me lo enseñó.
(Pausa)
Los pedazos de vidrio no sirven, dice Theres.
Los vidrios entran como mantequilla.
Solo los principiantes lo hacen con vidrios.
Principiantes.

ROBBI Me voy a planchar oreja.
(se va)

RUTH Y luego la corrieron.
Una vez más y te vas.
Ni siquiera encerrada era posible.
Pero le va bien afuera, le va bien.

4. Space night

Noche. ANNA con su maleta. No prende la luz, pero sí la televisión - Space night en el canal BR 3.

5. Reparacerebros

*ROBBI juega dardos.
RUTH fuma.*

RUTH ¿Con cuál estás?

¿Con cuál reparacerebros?

ANNA -

RUTH Con Roth puedes fumar, está chido.
Con la Matter no.
¿Se puede fumar con Merk?

ROBBI Si.

RUTH Chido.
El doctor Walrus se especializó en hombres con crisis de los cuarenta.

ROBBI El jefe.

RUTH I am the walrus, I am the walrus...
Siéntate en el sillón correcto, se ven igual, pero no son igual.
No hablan mucho.
Sólo te miran cuando hablas.
Como si leyeran tus labios.
Hasta pareciera que hacen pantomima.
Llevan puesto gazné o cuello alto, asientan de vez en cuando y cruzan las piernas.
En sus piernas hay una libreta, ahí dice tu nombre.
Cuando hacen preguntas, son muy cortas, para que sigas.
Pero no vale la pena callarse por 160 Francos la hora.
Si lo quieres aprovechar, llora y vacía la caja de los Kleenex.
Al final te dicen alguna cosa, porque el siguiente ya está en la sala de espera viendo revistas.
Aprendieron a darte la mano de esa manera tan psicológica.
Con ese pequeño apretón, como si apretaran un bla-bla-botón, te ven en la cara, pero nunca sabes que piensan de ti, de ti y de tus padres, tus sueños y tu peinado.
Cuando sabes que piensan de ti, ya te tienes que ir.
Entonces usan todo en tu contra.
Al final te dan la mano otra vez y apagan así el botón, para que te calles hasta la siguiente semana..
Luego se van de vacaciones, acampan en Nepal, o aceitunas en el Piamonte, regresan y te ponen la misma atención.
Si te ven por casualidad en la calle, de repente son muy tímidos.
Compran antigüedades y tienen matrimonios miserables, porque se casaron con otro reparacerebros, que conocieron en algún congreso.
Ni modo, no se lleva.
Loquero con loquero no funciona -

ROBBI ¿Quién dice eso ...?

RUTH Yo.

ROBBI Pues...

RUTH Reparacerebros con Reparacerebros, mucho Edipo -

ROBBI Yo creo -

RUTH No me voy a casar con uno, pero voy a ser reparacerebros.
En abril empieza el nuevo semestre.
Me voy a inscribir para reparacerebros.
Después de todo sé escuchar bien - ¿verdad?

ROBBI Si, si.

RUTH También tengo experiencia.

GWORDER *(entra)*

ROBBI Y adiós.
(se va)

RUTH *(se va)*

GWORDER *(se sienta, le tiembla las dos manos y tira un poco de café)*

ANNA *(se va)*

6. Visita

ROBBI y ANNA en los sofás.

ROBBI Mi abue.
Mi abue me visitó.
Ayer.

ANNA -

ROBBI Ayer me visitó mi abuelita.

ANNA -

ROBBI Mi abuelita.
Mi abuela.
Me visitó ayer.

ANNA Si.

ROBBI Si.
¿No es lindo?

ANNA -

ROBBI ¿No es lindo de su parte?

ANNA Si, lindo.

ROBBI Si es lindo.

ANNA -

ROBBI De verdad es lindo de su parte.

ANNA -

ROBBI Quiero decir, a su edad eso es muy lindo.

ANNA Si.

ROBBI ¿No te parece lindo?

ANNA Si.

ROBBI ¿O a caso no te parece lindo?

ANNA Si, si, me parece lindo.

(Pausa)

ROBBI ¿Sabes qué?

ANNA *(niega con la cabeza)*

ROBBI Creo que no te parece lindo.

ANNA Si, me parece lindo.
Acabo de decirte que me parece lindo.

ROBBI Si.
Verdad.
Si es muy lindo.
A esa edad.
Tienes que admitirlo, a esa edad eso es muy lindo.
A esa edad de verdad es especialmente lindo.
¿O a poco no?

ANNA Si.
Realmente es muy lindo, muy lindo, de veras, excepcionalmente lindo, es más es tan tan tan tan tan especialmente lindo.
Sobre todo a esa edad.

ROBBI -
(Pausa)

ANNA Cuantos años ..
Tu abuelita.
¿Cuantos años tiene?

ROBBI Muchos.
(Pausa)

ANNA ¿Muchísimos?

ROBBI Si, muchísimos.
(Pausa)

ANNA Entonces de veras es muy lindo de su parte.

ROBBI Si, era muy linda.

ANNA Quiero decir, a esa edad.

ROBBI Si.
(Pausa)

ANNA ¿Todavía anda en camión?

ROBBI ¿Por qué?

ANNA Quiero decir, si ya es tan grande ... ¿todavía está bien?

ROBBI Por supuesto.
Por supuesto está bien todavía.

ANNA Si.
(Pausa)
¿Ayer estuvo aquí, verdad?

ROBBI Si, ayer.

ANNA Lástima.

ROBBI ¿Porqué lástima?

ANNA Por que no la vi.

ROBBI Si, lástima.
(Pausa)

ANNA La hubiera tenido que notar, muy vieja y todavía muy bien.

ROBBI Si.
No, no la has podido ver.
Estabas en la cama, ya estabas dormida.

ANNA Pero me duermo tarde.

ROBBI Si, tarde.
Era tarde.
(Pausa)

ANNA ¿Todavía maneja?

ROBBI No, no.

ANNA Entonces ella ...

ROBBI ¿Qué?

ANNA ... llegó fuera del horario de visita?

ROBBI Si, fuera.

ANNA Ah, si.
Y ella ... ella pasó, por la recepción, ¿así nada más?

ROBBI Oh, la recepción.
Tampoco no lo sé.

ANNA ¿Vino sola?

ROBBI No.

ANNA ¿No vino sola?

ROBBI No.
También me sorprendió.
Trajo un chico con ella.

ANNA ¿Un chico?

ROBBI Si.

ANNA ¿De qué edad?

ROBBI De seis, seis años en ese día.
Ella se bañó en mi cuarto.

ANNA ¿Se bañó?
¿En la noche se ...?

ROBBI Si, la vi bañarse en mi cuarto.
(Pausa)

ANNA ¿Dijiste, que todavía está bien?

ROBBI Si.

ANNA ¿Y el chico?

ROBBI También se bañó.
(Pausa)

ANNA Así que, ¿los dos se bañaron en tu cuarto ?

ROBBI Si.

ANNA ¿Primero tu abuela, luego el chico?

ROBBI No.
Los dos juntos.
Mi abue le lavó el pelo.
Cierra los ojos para que no te arda el champú, le dijo.

ANNA Ah si.

ROBBI Y él cerró los ojos, y ella le lavó el pelo.
(Pausa)

ANNA ¿Y quién era, ese chico?

ROBBI Yo.
Era yo.
(ríe y se divierte)

GWERDER (entra)

ROBBI (Se levanta y se va)

GWERDER (Se sienta y se estira para alcanzar los cigarros de ANNA)

ANNA Adelante -

GWERDER (Toma dos cigarros)

ANNA Adelante, no se -

GWERDER *(Toma un tercero)*

ANNA No importa, to-

GWERDER *(Y un cuarto)*

ANNA me los que quiera.

GWERDER *(Alcanza el encendedor)*

ANNA Adelante, no se...

GWERDER *(Prende el cigarro y se guarda el encendedor)*

ANNA ...preocupe.
(Pausa)
 ¿Puedo preguntarle algo ?

GWERDER -

ANNA ¿Tiene ducha en su cuarto?

GWERDER -
(Pausa)

ANNA Disculpe ... disculpe ... nos ... no nos hemos presentado aún,
 pero yo quería, Robbi ...
 Disculpe ...
 disculp ...
 culpe ...
 pe.

GWERDER *(se va)*

7. El desconocido

ANNA, RUTH y ROBBI en los sofás.

ANNA ¿Quién...
 quién es ... ?

RUTH *(mira a ANNA)*
 ¿Quién es quién?

ROBBI La mujer, la que- ?

RUTH Hanna, es Hanna.
Depresiva, endógena.

ANNA ¿Endo-?

RUTH Le dan ganas a cada rato.
Te lo tienes que imaginar como fumar.
Conoce todos los manicures, por todo el país.

ROBBI Ella ... ella nunca va dos veces al mismo lugar.

RUTH Pero no sirve de nada.
Piden los expedientes, tienen contacto con todos.
Quiero decir, realmente me cae bien Hanna.
A veces hasta me imagino, como camina con su pequeña bolsa
de indio por los pasillos largos, largos.
Ahí siempre trae sus Select, ultra light, pero King Size.
En realidad no va con ella esa bolsita de indio.

ROBBI Pero aquí le gusta.

RUTH Realmente la quiero, pero en ese punto es tonta, simplemente
tonta.

ROBBI Tal vez regrese aquí la -

RUTH Tus expedientes te siguen, por todo el país.
Ni cuenta te das.
No viene dirigido a ti.
Nunca los has visto.
A ti nunca te revelan que es lo que tienes.
Pero en los expedientes lo dice, en los expedientes.
Y el próximo reparacerebros te rearma con esos expedientes.

ANNA En realidad -

RUTH Como un rompecabezas, donde aparece la imagen en la portada.
(Pausa)

ROBBI ¿Pero tú nunca estuviste, es la primera -

RUTH Me informé.

ANNA En realidad ...
no me refería realmente -

RUTH Ah, te referías a la grande.

La con la cara severa.
Monique Faller.
Ella decía que tenía que operar sus rodillas cuando se fue por dos días de aquí.
¿Quieres que te diga qué estaba leyendo antes de su operación de rodillas ? Oriana Fallaci, Carta a un niño que nunca nació.
Se le olvidó aquí una vez, error tremendo.
Seguramente le aconsejaba el doctor David Merk, lo de la operación de rodillas.
No muy listo, Merk, más bien raro, Merk, cuando ella subía las escaleras con tanta facilidad, con sus rodillas.
Tiene la cara típica de secretaria, la Faller.

- ANNA En realidad me refería al hombre, el que -
- ROBBI Heiri, te referías a Heiri.
- RUTH Heiri es gentil.
Me pasa su postre.
En las noches siempre come chocolates, porque no puede dormir.
En su mesita siempre tiene provisiones de chocolates, y los come hasta que se duerme.
- ROBBI No puede postre a medio día, por su figura.
- ANNA No, no, Heiri es muy gentil, pero -
- RUTH El otro es Lorenz.
El Lorenz lorencito.
- ROBBI Está comprometido.
- RUTH Si, y tomando Fluctine.
- ROBBI El de los lentes sucios.
- ANNA ¿Lentes?
- ROBBI El que siempre habla despacito.
- ANNA ¿Despacito?
En realidad no habla.
- RUTH ¿Tienes MPD ó qué?
- ANNA ¿MPD?
- ROBBI (a RUTH)
¿Oye, no te parece raro ...?

La Simone, con el cuerpazo que tiene, y ahora está aquí, podría tener a cualquiera, hombre, qué cuerpazo -

RUTH En cambio tiene "personalidad de la frontera"- justicia divina.
ANNA Me refería al hombre ... que nunca habla.

ROBBI Aquí todos hablan como pericos.

RUTH Aquí hablan todos como - ¿de quién hablas?
Yo ya me aburrí, me voy, adiós.
(se va)

(Pausa)

ANNA ¿Tú si conoces a ese hombre, que -

ROBBI No.

ANNA - ayer -

ROBBI No.

ANNA - con su taza de café -?

ROBBI No.

ANNA Pero te cruzaste con él, cuando -

ROBBI ¡No!
(se va)

8. La voz

ROBBI Y de repente la oí en el baño.
Marcelina.
En ese momento sabía que era su voz, tal como me la había imaginado ...
Tan bajito, que nada más yo la puedo oír.
Una voz tan fina como el papel de cigarros.
Y siento como que algo me pica atrás en la cabeza.
Como pequeñas hormigas amables.

9. El cuarto

GWERDER y ANNA en los sofás.

ANNA Disculpe, dónde ...¿dónde vive usted?

GWREDER -

ANNA ¿En cuál cuarto?

GWREDER -

ANNA Disculpe, pero ...

GWREDER -
(Pausa)

ANNA De mi cuarto, el ocho ... la vista está bonita.
Puedo ver esta fila de árboles.
Esta fila de árboles, que te lleva por toda la pradera, por toda.
Cuando hay luz , se puede ver a través de ellos.
Tienen formas bellas, esos árboles, también de noche.
(Pausa)
Cuando me viene a visitar, lo puedo ver desde mi ventana.
También de noche.
Primero tal vez pensaría, es nada más una sombra, ó una piedra,
que ... que de noche se parece a un hombre, o a un animal, que
se esconde bajo los árboles.
(Pausa)
Pero el camión ... como se acerca y luego se aleja.
Se para, descarga y se regresa.
(Pausa)
¿Ve el camión?

GWREDER -
(Pausa)

ANNA Me parece, de noche, de noche el bosque se parece un poco a un
animal, estas colinas, quiero decir, un animal tremendo, que está
dormido, que nos rodea durmiendo.
(Pausa)
¿Porqué ... le puedo preguntar, porqué ..?

GWREDER -

ANNA Yo en realidad estoy aquí solo por las sábanas blancas, de verdad
solo por las sábanas.
Si.

10. Maquillaje

ANNA ¿Tienes maquillaje?

RUTH ¿Maquillaje?

ANNA Si.
Un lápiz labial.

RUTH ¿Lápiz labial?

ANNA Si.
¿Tienes?

RUTH ¿De qué color ?

ANNA Color.
Me da igual.

RUTH Negro.

ANNA Negro.
Ah, si.
(Pausa)
¿También tienes otro?

RUTH Cereza, carmesí, bermellón, rosa, cobre, púrpura,azul, verde,
amarillo. ¿Pero para qué necesitas maquillaje ?

ANNA Para maquill -

RUTH Claro, ¿pero para qué te quieres -?

ANNA Nada más.

RUTH ¿Nada más?

ANNA Si.

RUTH ¿Así nada más?

ANNA Si.

RUTH Entonces no te urge, ¿verdad?

ANNA No.
(Pausa)
Si.
Me quisiera ahora, así nomás -

RUTH Ay, ya va empezar "Los guardianes de la bahía" ..

ANNA Pero no -

RUTH ¿Qué ?

ANNA - son las cinco todavía.

RUTH Si, pero tengo que apartar mi lugar, si no Heiri quiere las noticias.

ANNA -
(Pausa)

RUTH Oye, yo también me maquillo siempre, cuando tengo una cita.
Cuando me dejó, mi primero, sisi, era mi primero, el primero
siempre se recuerda mejor, después de que me dejó, un día tocó,
para ver cómo estaba, después de que me dejó...
Bueno tengo puestos mis lentes, y mi pelo está un poco, bastante
grasoso, mi pelo, y también la ropa y todo.
El se asusta.
Se asustó mucho: "¿Tan mal estás?"
Oh, le dije, siempre me veo así, cuando no tengo una cita.

11. Ir a la ciudad

ANNA y GWERDER en los sofás.

ANNA No me importa, de verdad, no me importa nadita.
Cómo hurga en mi brazo.
Pica, y nada fluye, nada de nada.
El otro ve sobre su hombro, y el nuevo se pone un poco nervioso.
Por si acaso, dicen, por si acaso.
Pero no es por las hormonas.
¿También se lo hicieron a usted, la sangre?

GWERDER -

ANNA Tal vez nada más para el nuevo, por la práctica.
RUTH (entra)

ANNA ¿Es cierto que la clínica está construida sobre zancos?

RUTH No.
Con éste no tienes que -

ANNA Yo no -

RUTH Claro que si.
Virus del manicomio.
Hace poco, uno, de vacaciones, sonrío, le dieron vacaciones y el fin de semana una bala en la cabeza..
Hubieras visto a Walrus el lunes, ofendido, mortalmente ofendido.
" Es una agresión contra los médicos y los pacientes, aparte me interesan los vivos, no los muertos."

GWERDER *(Se va)*

RUTH ¡A levantarse, nos vamos a la ciudad !

ANNA *(Se queda sentada y ve salir a GWERDER)*

RUTH Con el Gwerder no tienes que -

ANNA ¿Cómo se -?

RUTH Gwerder, yo me voy -

ANNA Gwerder.

RUTH Vente a la ciudad, okay, vamos a la -

ANNA Y su nombre, su -

RUTH Gwerder, ya te lo dije.

ANNA No, su nombre.

(Pausa)

RUTH No tiene.

ANNA ¿No tiene?

RUTH Bueno, yo me voy -

ANNA Él ... ¿vive aquí?

RUTH No.
¿Vienes o no?

ANNA No - gracias.
¿En dónde vive ?

RUTH En la "H"

ANNA ¿En la "H" ?

RUTH Solo de visita aquí.

ANNA Pero viene diario.

RUTH Sii.
Podríamos ir de compras, rebajas, todo barata total, dos, tres por uno ...

ANNA ¿"H", dónde está eso?

RUTH Los crónicos.

ANNA ¿El es ...?

RUTH ¡Pues míralo !
A las dos en punto se va el camión.
¿Entonces?

ANNA ¿Pero por qué viene para acá?

RUTH ¿A dónde más debería ir?
¿Vienes o no?

ANNA -

RUTH Hey, a la ciudad ... es genial en la ciudad, es genial ...

ANNA No.

RUTH ... allá afuera, ¡nos están esperando allá afuera!

ANNA No.

RUTH Es muy fácil a la ciudad.
Nos subimos al camión ... nos maquillamos, ¿sí?
Maquilladas en el camión.
Camión se va a la ciudad, vamos de compras ... y luego regresar a casa, cerealito y Tryptanol.

ANNA No puedo.

RUTH ¿Pero por qué no?

ANNA No puedo ir.

RUTH ¿Pero por qué?

ANNA Tengo que quedarme aquí.

12. Huevos

ANNA en los sofás.

RUTH entra con tres cajas de huevos "kinder sorpresa"

RUTH Hola.

ANNA *(apagada)*
Hola.

RUTH ¡Hola!

ANNA Hola.

RUTH Me los regaló Hanna.
Lindo, ¿no?

ANNA -

RUTH *(empieza a abrir un huevo)*
Es que colecciono, de estas cosas.
Si me quieres regala ..
A todos les parece práctico, que coleccionen estos huevos, quiero
decir las cosas aquí adentro.
(empieza a comer)
¿Me ayudas a comer?

ANNA *(negando)*
Gracias.

RUTH ¿Pero por qué no?

ANNA No gracias.
(Pausa)
No me gusta tanto -

RUTH ¿El chocolate?

ANNA Si.

RUTH ¿De veras?

ANNA Si, los dulces en general.

RUTH General.
Mm, que rica, esa cosa.
Afuera chocolate, adentro ...
(lee el empaque)
Más leche, menos chocolate.
Hasta sana, esta cosa.

ANNA -

RUTH Hey, más leche, seguro que te hace falta calcio...

ANNA -

RUTH *(Lee)*
Cuerpo hueco de chocolate de leche entera.
Relleno de leche especialmente abundante , con grasas
vegetales.

ROBBI *(Entra)*

RUTH ¿Me ayudas a comer, Robbi?

ROBBI ¡Es para niños, esa cosa!

RUTH Está bien, está bien, no voy a obligar a nadie.
(come)

ROBBI Dame.
(abre el huevo)

RUTH Pero no te vayas a comer las piezas chiquitas, ¿okay?

ROBBI *(Come y trata de armar el juguete)*
Mierda, pero eso no es ...
(No puede juntar las piezas)
No es para niños, esta cosa.

RUTH Cuidado, si.

ROBBI Mierda, esta cosa.

(Pausa)

ANNA Hay un pequeño plano, ¿no?

(Pausa)

RUTH ¿Cómo lo sabes?

ANNA A ver, dámelo.

ROBBI ¡Mierda, esta cosa de mierda!

ANNA A ver dámelo.
Aquí están las instrucciones.
Primero el capó.
Luego el guardabarros.
Ah no, antes hay que meter el parabrisas.

ROBBI Mal hecha, esta cosa, cosa de mierda.

ANNA Y ahora los ejes.

ROBBI Aquí están las calcomanías.
(las quita del papel)

ANNA Placas.
Luz trasera.
Y un rayo.

ROBBI *(Come otro huevo)*

ANNA *(Toma un huevo)*
Sólo uno, si ... sólo para probar.

RUTH Si si, toma.

ANNA *(Come)*

RUTH *(Alza un huevo)*
Si me sale un canguro, entonces... entonces voy a tener pronto un bebé -

ROBBI Pero no tienes -

RUTH ¿Qué?

ROBBI - con quién -

RUTH Bebé, papilla de bebé, biopapilla de bebé, plátano, carne, zanahoria, cada día una cosa nueva, de un vasito chiquito, con una cucharita chiquita, que tintinea cuando mamá la introduce al vasito.
(Abre el huevo y empieza a armarlo)

ANNA ¿Qué es?

RUTH *(Sigue armando)*

ANNA ¿Qué es?

RUTH Broche.

ANNA ¿Un broche?

RUTH Un muñecobroche.

ANNA Trabajo.
Te va salir trabajo.

RUTH Ya, ya trabajé.

ANNA ¿En qué?

RUTH Modelo.

ANNA ¿Modelo?

RUTH Si, modelo.

ANNA -
(sigue armando su huevo)

RUTH Universidad popular.
Curso vespertino.
Desnudo.

ANNA Ah si.

RUTH Y centro logístico de AHORRO.
También empujaba un destructor de cálculos renales y cuidaba
una tía vieja, su única persona de referencia era un borrego.

ANNA ¿Un borrego?

RUTH Si, un borrego blanco.

ROBBI ¿También le cuidabas al borrego?

RUTH Naa, era de peluche.

ANNA ¿Un borrego de peluche ?

RUTH Si, peluche.
(Pausa)
¡Ahora tú, Robbi!

ROBBI ¿Yo?
 ¿Qué?

RUTH ¡Visceras!
 (Le pasa un huevo)

ROBBI Ah.

RUTH Si me sale ...

ROBBI Si ... si, si me sale un conejo blanco, entonces ... entonces ...

RUTH ¡A la "H"!
 ¡Para siempre!
 (se ríe)

ROBBI *(Abre el huevo)*
 Pues no lo es.
 Es un pitufo.
 Azul.

RUTH Pitufo.
 Genial.

ANNA ¿Robbi?

ROBBI ¿Sí?

ANNA ¿Te puedo preguntar algo?

ROBBI ¿Preguntar?
 ¿Cómo qué?

ANNA Tu abuela -

RUTH ¿Qué abuela?

ROBBI -
 Ah ell..... ¡olvídalo!

RUTH Qué, ¿cómo era eso?

ROBBI Yoyo solo hago películas.

RUTH Películas, ¿qué películas?

ROBBI Solo hago películas.

ANNA ¿Qué tipo de películas?

ROBBI A parte de mi nadie las llega a ver.

ANNA ¿Por qué no?

ROBBI No vale la pena.

(todos callan, comen y arman)

13. Sopa de verduras

RUTH *(Canta)*
Downtown.
Downtown.
Demasiada gente Downtown, también en el campo es peor cada vez, en todos lados, en todo el mundo.
Nos puede dar claustrofobia.
Tanta gente y cada día más, y todos quieren ...
Nos podríamos turnar para llamar la atención, pero si nadie a nadie ...
Su culpa.
Su culpa.

14. Televisión

ROBBI Con uno veía cada noche tele...
Cada noche en frente de su casa y ver tele con él.
Ya ni me acuerdo donde ... en algún lado ahí afuera.
Él nunca me notaba, a pesar de que yo cada noche con él.
(Pausa)
Es un poquito más alta la ventana, mi mentón un poco más abajo.
(Pausa)
La tele nunca la veía, pero lo azul, lo azul en las paredes.
Como rayos lo azul.
Apaga y prende como rayos.

15. Medjugorje

RUTH y ANNA en los sofás.

RUTH ¿Oye dónde está tu maquillaje-maquillaje-maquille?

ANNA ¿Mm?

RUTH ¿Tu visita?

ANNA -

RUTH ¿Es tu novio, tu visita?
¿Tienes o no tienes?

ANNA Por supuesto.
Por supuesto que tengo.

RUTH ¿Y dónde está?

ANNA Hoy.
Viene hoy.

RUTH ¿Te habló por teléfono?

ANNA Si, no, yo -

RUTH Tú lo llamaste.

ANNA -

RUTH ¿Y qué te dijo, por teléfono?

ANNA Preguntó que si me visitaba.
(Pausa)

RUTH Raro tu novio.

ANNA ¿Por qué?

RUTH Que pregunte eso, para que.

ANNA -

RUTH Y después de tres semanas, gusano, tu novio.

ANNA -

RUTH Bastante gusano.

ANNA -

RUTH Y tú que, ¿qué le dijiste?

ANNA No.
Le dije que no.

RUTH Pero porqué viene, si tú dijiste que -

ANNA Porque viene de todas maneras.

RUTH ¿Eso te dijo?

ANNA No.
 Pero si alguien te ama, y tú le dices que no, de todas maneras
 viene, porque dices que sí, pero en vez de si dices no.
(Pausa)

RUTH ¿Y si no viene?
(Pausa)
 Masturbar ayuda.

ANNA -

RUTH Puedes en la ducha.
 Se puede cerrar la puerta.
 Con el teléfono, eso te lleva como cohete.
 ¿Conoces a Medjugorie?

ANNA ¿El peregrino-?

RUTH Con un viaje organizado me fui allá... hombre, estaban chiflados,
 todo el viaje rezar, rezar, rezar, cantar, cantar, rezar ...

ANNA ¿Entonces porqué te -?

RUTH María, por supuesto por María.
 Esperar a María.
 Horas enteras.
 Un calorón.
 Muerta de sueño.
 Me acosté en el pasto.
 El pasto era alto.
 Entonces empecé a mas...
 Y mientras yo me ...de repente gritan todos los peregrinos a la
 vez.

ANNA ¿María?

RUTH No.
 -
 Una oblea, girando en el sol.

ANNA ¿Tú la-?

RUTH Si, de plano una oblea - girando en el sol.
(se ríe)

ANNA ¿Una oblea, girando -?
 (se ríe)

RUTH Si, una oblea, girando en el sol.
 (las dos se ríen)

RUTH Pero -
 cuando de regreso a casa me bajo del camión, en el
 estacionamiento, veo el sol - así no más ... ¿adivina, que fue lo
 que vi?

ANNA -

RUTH Una oblea -
 ANNA ¿girando en el sol?

RUTH Exacto.
 (las dos se ríen)

ROBBI *(entra, observa a ANNA y RUTH)*
 ¿Qué pasa?

RUTH Nada.
 (RUTH y ANNA se ríen)

ROBBI *(Se va)*

16. El cangrejo

GWERDER en los sofás.
ANNA entra, le ofrece un paquete de cigarros.

ANNA ¿Cigarros?

GWERDER *(le ofrece a ella un paquete de cigarros)*

ANNA Oh -
 Gracias -
 ¿Es una muestra, usted lo ...?
 Gracias, muchas gracias.

GWERDER -
 (Pausa)

ANNA Si.
(Pausa)
El cigarro, muy sabroso, ¿es una marca nueva?

GWERDER -

ANNA Sólo porque los nuevos los lanzan en estos ...

GWERDER -

(Pausa)

ANNA ¿Quiere que le diga, por qué él no ...?
(se ríe)
El verano pasado fuimos a la playa, acampamos.
Frío y húmedo.
Escocia.
Allá siempre es frío y húmedo, pero él quería a fuerzas...
Yo me encontré un cangrejo.
Cangrejo.
Bastante grande, más o menos como una mano y verde oscuro, si verde oscuro.
Me pareció bonito, aunque muy hueco ... solo en las pinzas, ahí había carne.
Las pinzas, fofas, por que era húmedo.
Yo con el cangrejo a mis espaldas-
¿Cuál mano escoges?
Dame tu mano y cierra los ojos.
Eres una cerda, una cerda descarada, grita, deja caer el cangrejo.
Ahí tirado el cangrejo, y a mi me dio un ataque de risa.
Me reí muchísimo.
(se ríe)

GWERDER (Se levanta de repente y se va)

ANNA Por primera vez en estas vacaciones.
(se ríe)

17. La competencia

RUTH le pone rímel a ANNA.
RUTH se moja los dedos y le alisa las cejas a ANNA.
RUTH se endereza y observa a ANNA.

RUTH Bien.
Te queda bien.

ANNA Yo nunca me -

RUTH Deberías.
(le vuelve a alisar un pelito de la ceja)
 Si yo fuera del otro lado, yo -
(Pausa)
 El lápiz labial puedes tú misma.

ANNA *(Se maquilla lentamente los labios)*
 RUTH *(fuma)*

ANNA ¿Crees-?

RUTH ¿Qué?
(Pausa)

ANNA Nada.

ROBBI *(entra)*

ANNA Oye, Ruth.

RUTH ¿Qué pues?

ANNA El Gwerder -

RUTH El Gwerder, el Gwerder, el Gwerder -

ROBBI Bueno yo ...

RUTH ¿Qué tienes siempre con ese?

ROBBI Bueno yo quisiera tener otra vez así un departamento ...

RUTH ¿Qué departamento?
(Pausa)

ROBBI Grande, balcón, cocina -

RUTH Lógico cocina, cada depa tiene su cocina ...

ROBBI Si, no, algo especial, una cocina con una barra, un poco como en un antro, así con barra ...

RUTH ¿...que queda entre cocina y sala?

ROBBI Si exactamente.

RUTH No está mal.

ROBBI Era caro.
(Pausa)
Teníamos también gatos, dos bellos gatos.
Uno blanco con pelo largo, el otro rayado ...

ANNA ¡Un tigrillo!

ROBBI Ella los trajo al departamento, esos gatos, pero ahora extraño casi más a los gatos.

ANNA También me gustan los gatos.

ROBBI Eran bellos, los gatos.
El departamento también era bello, así con una -

RUTH Barra.

ROBBI Si.
(Pausa)
...pero cuando llego a casa, ella de repente está aquí, y, del otro lado de la barra, ya en la sala, hay alguien, que ... que está igualito a mi.

RUTH ¿Cómo?
¿Uno que es igualito a ti?

ROBBI Si, igualito.

RUTH Pues no es posible.

ROBBI Lo juro.
Idéntico.

ANNA Como ... ¿con tu abuelita?

ROBBI No, no, éste era de verdad.

RUTH ¿De repente está allí?

ROBBI Si, de repente, no, no tan de repente, ya me daba cuenta, que algo, que ya no era como ... bueno pero ella, ella nunca ...y de repente está aquí con ese tipo en la sala ... y como estaba aquí, enseguida sabía, que ... ¿saben, qué fue lo que hice?

RUTH Lo golpeaste, le golpeaste la cara ...

ROBBI No, la cara no ...

RUTH ¿Los huevos?

ROBBI No realmente ...

RUTH Una cachetada, le diste una cache ...

ROBBI No, no ...

ANNA ¿A poco la cacheteaste a ella ...?

ROBBI ¿A ella?
No, no.

RUTH ¿Lo empacaste?

ROBBI ¿Em-paqué?

RUTH Del cuello y a la pared ...

ANNA ¿Tu novia lloró?

ROBBI No, ella no lloró.

RUTH ¿Pero tú al otro a la pared?

ROBBI Bueno no ... no a la pared ... así tan ...

RUTH ¿Pero del cuello y el dedo pulgar puesto?

ROBBI ¿El dedo pulgar puesto?

RUTH Carótida, karate, presa mortal.

ROBBI De karate no sé -

RUTH Lástima.
Verbal, lo hiciste verbal, les gritaste, a los dos ... que les pasa ...
que te pasa a ti, vete a la mierda ... tú dobleculero tú ...

ROBBI Bueno ...

ANNA ¿Te quedaste frío, sí?

ROBBI Frío, sí, frío ...

ANNA Le preguntaste al otro fríamente que estaba haciendo aquí ...

ROBBI No, realmente no le ...

RUTH ¿Entonces qué?

ROBBI Bueno él, está en esta barra y es -

RUTH - idéntico a ti y luego?

ROBBI Bueno ... primero pienso, me estoy volviendo loco, aquí hay uno idéntico a, podría ser mi hermano, pero enseguida entiendo, que -

RUTH Si si, sígueme!

ROBBI Bueno... enseguida empaco.
Voy al armario y rápido empaco.
Todo en una bolsa de deportes.
Ya entendí que ...
Solo lo que cabe en la ...
Cuando paso por la barra-

RUTH - le escupes.

ROBBI - no digo nada.

RUTH Nada, ¿no dices nada? /

ANNA ¿Nada?

ROBBI No.
Simplemente no lo volteo a ver, cuando paso por la barra, no lo volteo a ver.
Tomo mis llaves del coche, la bolsa, el resto lo dejo aquí, los gatos, el departamento, mi Ex ...

RUTH ¿Pero no la amaste, a tu -?

ROBBI Si - si.

ANNA ¿Y después, qué-?

RUTH ¿Pero por qué tan rápido-?

ROBBI Por eso.
Porque era idéntico a mí, exactamente idéntico, ¿qué más quieres, si el otro es idéntico a ti?

RUTH -

ROBBI A ver imagínense eso, es para asustarse, si el otro es -

RUTH ¿Pero si es idéntico a ti, entonces porqué ella te cambia ?

ROBBI -

ANNA Y ... ¿qué siguió?

ROBBI Nada.

ANNA ¿A dónde te fuiste?

ROBBI -

RUTH Apúrate, ahora que se vuelve interesante.

ROBBI ¿Interesante?

RUTH Sii, pues a mi me interesa, me interesa mucho.
 (a Anna)
 ¿A ti también, no es cierto?
 En fin que eso es la disciplina real aquí, por así decir.

ROBBI *(Se va)*

RUTH *(le sigue)*

18. La fiebre

ANNA y GWERDER en los sofás.

ANNA Aquí es ...esto aquí es un poco como en los días de fiebre aquí.
 ¿No le parece?
 (Pausa)
 Pero de niño, de niño seguramente le había dado fiebre.
 Nunca oí, como se fue mamá.
 Estaba dormida y soñando raro.
 En la mañana siempre se sueña raro, ¿verdad?
 Y es muy oscuro en el cuarto, sólo un poquitito de luz, ahí donde
 las persianas ya están desgastadas.
 Ahí entra la luz, como pelusas.
 Cuando sonó el timbre, supe, que era medio día.
 Me quedé inmóvil.
 Escuché el picaporte.
 Mamá nunca cierra, así que escucho el picaporte.
 El picaporte y una voz, que llama mi nombre.
 Irene.

Irene con tareas.
Irene con la tarea de traerme esas tareas.
La oigo pasar por la casa.
¿Anna?
¿Anna, estás aquí?
Pero no hay suficiente luz.
Las puertas se abren y cierran, hasta que todo queda en silencio,
tan en silencio como antes.
(Pausa)
Y de la ventana de la cocina puedo ver a Irene, sus espaldas,
como se va alejando, cargando mis tareas en sus espaldas.

(los dos fuman)

ANNA (se levanta y quiere irse)

GWERDER Esta choza de aire.

ANNA -

GWERDER Esta choza de viento, miserable.

ANNA -

GWERDER Ni siquiera el culo encuentra su paz en el sillón.

ANNA -

GWERDER ¿Dónde fuiste a la escuela?

ANNA -

GWERDER Búscate otro lugar para crecer.

(Pausa)

ANNA ¿Y ... usted?
¿Usted ... dónde fue a la escuela?

GWERDER Con Zeus.

ANNA (Pausa)
¿También con ... Hera?

GWERDER Si.

ANNA Afrodita, ¿también la conoce?

GWERDER No, en la prepa.

ANNA -

GWERDER ¿Te puedo ir a visitar, en la escuela?

(Pausa)

ANNA Si.

(Pausa)

GWERDER En griego no se puede escribir una carta de amor, no hay palabras cariñosas helénicas.

ANNA ¿No?

GWERDER Ya no sale el sol, por eso confuso están, queda espanto y oscuridad.

ANNA -

GWERDER Helios se fue.

ANNA ¿Al Hades?

GWERDER No, a la libertad absoluta.

19. El camino

RUTH y ANNA en los sofás.

Entra ROBBi.

ROBBi ¡Hi girls!

RUTH Girls.

ROBBi ¡Sorpresa!
(empieza a tirar los dardos con mucho tino)
¡Heey, holaaa!
¡Sorpresa!

RUTH ¿Te puedes ir o qué?

(Pausa)

ROBBi ¿Ir?
¿Yo?

No.
¡Pero Gwerder!
¡Gwerder se fue!
¡Fuefuefuefue, nomás se fue!

(Pausa)

RUTH Estás idiota, no se aleja ni un metro.

ROBBI ¡Se fue, hombre, se fue!

ANNA Pero el es -/

ROBBI Pum, chin, cuáz se fue.

ANNA Él no puede -

ROBBI ¡Huevos!
¡Me importa un huevo!

ANNA ¿Cómo lo -

ROBBI Lo principal: ¡se fue, hombre!

ANNA ¿Y tú cómo lo -

ROBBI Me preguntaron.
Me preguntaron.
¿Robbi?
¿Le puedo preguntar algo, Robbi?
¿Sólo un momentito, sí?

ANNA ¿Quién te -

ROBBI ¿Últimamente usted ha visto al s-e-ñ-o-r Gwerder?
No, lo siento, no lo vi.
¿Por qué?
- Así nomás.

(Pausa)

RUTH ¿Así nomás?

ROBBI Y luego preguntan también al Heiri así nomás, a la Faller así nomás, a la Simone así nomás, al Lorenz lorencito así nomás, Hanna así nomás ... así nomás...

(Pausa)

RUTH Ahora van a buscar en todos los árboles del alrededor.

ANNA Árboles -
¿Qué árboles?

RUTH *(señala como se ahorca)*

ANNA ¡Estás loca!
Él nunca, nunca jamás.

ROBBI Por qué te alteras -

ANNA ¿Y tú ?
(Pausa)
¿Tú qué crees?
¿Tú qué crees?
¿Te crees mejor o qué?
¿Te crees ... te crees superior a él?

ROBBI -

ANNA ¿Quién te preguntó, quién?

ROBBI -

ANNA ¿Quién?
(Pausa)

ROBBI La enfermera jefa.

ANNA *(se quiere ir)*

ROBBI ¿Y tú?
(Pausa)
Tú ... tú si crees ... tú ...tú si te crees mejor ...
poquito ... ¿arañas poquito, qué?
Arañas un poquito aquí.
Un poquito ... solo un poquito.
Un poquito preguntar.
Un poquito gentil, ¿no?
Un poquito interesarse.
¿Interesante, no?
¿Interesante aquí, no?
Pero no hay nada ... no hay nada ...
Tú no tienes ... tú no tienes ni idea ...
... ni siquiera un poquito ...
... ni siquiera un poquito ...

RUTH Robbi -

ROBBI Tú ... tú te callas ... ¡cállate!
 Tú eres igual ... igualita a ésta, como ésta ... igualita a todos ...
 como todos ...
 ... tú crees que es interesante, toda la mierda ...
 ... que interesante ... por así decir la ...
 ... tú crees que es interesante ahí afuera,
 ahí afuera este azul de mierda cada noche y esta gente, esta
 gente ...
 ... quieres que te diga una cosa, te la regalo, toda la mierda...
 ... la quieren ... ¿es lo que quieren?
 ... quieren que se la envuelva, para regalo, con un listón ...
 ... un listón ...
 ... quieren que el listón, con unas tijeras ... así ... así de moño...
 como regalo, ¿así?
 ... eso quieren, ¿es lo que quieren ...?
 ... gratis, se los doy gratis ...
 ... toda la mierda, todo el programa ... garantizado ...
 ¡garantizado!
 ... pero sin devoluciones ...
 ... sin devoluciones ...

ANNA *(se va)*

ROBBI ... Mierda, mierda ...

RUTH *(se va)*

ROBBI ... Mierda.
(se sienta)

20. La tarea

RUTH A la mierda.
 A la mierda con tu Melleril.
 Con Melleril tal vez es fácil dormir, pero difícil cagar.
 ¡Vete a la mierda puto!
 ¡Hijo de puta!
(Pausa)
 Siempre somos los últimos, los últimos ahí sentados.
 Quien se queda sentado, va al manicomio, a trabajar o -
 Los pasajeros lo saben.
 Sobre todo los niños.
 Y con cada parada, que no te bajas, se confirma la sospecha.
 Me esfuerzo mucho para verme como trabajadora.

21. Dos y media

Noche.

RUTH está dormida en los sofás.

ANNA Ruth.
Ruth.

RUTH ¿Qué ...?

ANNA Ruth.

RUTH ¿Qué ...?
¿Qué horas ...?

ANNA *(mira el despertador)*
Dos y media.

RUTH Dos y media.
Dos y media, ¿estás loca?

ANNA Si.

RUTH No es una razón, a las dos y media ...
Déjame ...
Lárgate, estoy dormida, ¿sí?

ANNA No.

(Pausa)

RUTH No, si, no, no, si, no ...
Tal vez conoces algunas palabras más, unas pocas tal vez, unas dos, tres más, ¿no?

ANNA Si.

(Pausa)

RUTH ¡Lárgate!
¡Lárgate, estoy d-o-r-m-i-d-a!

ANNA No.

RUTH ¿Qué?

ANNA Antes te ...

Por eso no te ...

RUTH Mierda, mierda, mierda.

ANNA Antes ... te veías ...

RUTH ¿Eres del otro lado o qué?

ANNA Te veías ...

RUTH Mañana -

ANNA ... diferente.

RUTH - hablamos mañana - ¿qué?
 ¿Diferente?
 ¿Qué diferente?
 ¿Cómo?
 Me veía diferente, ¿diferente?
 ¿Diferente a ahora o qué?
 ¿Antes me veía diferente, dices, diferente?

(Pausa)

ANNA Un ... poquito.

RUTH ¿Poquito?
 ¿Cómo?

ANNA Pues - un poquito.

RUTH ¿Pero cómo un poquito?

ANNA De veras solo un poquito, no mucho.

RUTH No mucho, no mucho ...

ANNA De veras no mucho.

RUTH ¿Pues cuánto no mucho?

ANNA De veras nada más, nada más un poquito, poquitito ...entonces -

RUTH No.
 Ahora no te me vas.
 Ahora me dices como.
 ¡Dime cómo!
 ¿Cómo me veo ahora?
 ¿Cómo me veo ahora según tu opinión?
 ¿Cómo?

¿Cómo cómo?

ANNA (se va)

22. El periódico

En la misma noche.

ROBBI Mierda, a veces tengo ... podría volverme como el del periódico,
el que ... mierda ... mierda...
(se va)

23. El pan

En la misma noche.

ANNA y RUTH en los sofás.

ANNA ¿Has visto a la enfermera nocturna?

RUTH -

ANNA ¿Has visto a la enfermera nocturna?

¿Has visto su vestido?

RUTH No.

ANNA Azul.

Azul brillante.

Levanto la cabeza, y de repente algo brilla a lado de mi cama.

Estaba a mi lado como ... azul como un ángel, un arcángel
como un ángel muy decidido, no como un querubín o algo así.

(Pausa)

¿Por qué será que todas vienen de Noruega, las enfermeras
nocturnas?

RUTH -

ANNA Todos vienen de Noruega.

RUTH De noche no hay que hablar, por eso.

ANNA Pero yo si hablé con -

RUTH Porque extrañan las noches polares.

ANNA Le gusta trabajar de noche, dice.

RUTH Todos perversos, que les encanta ver locos dormidos.

(Pausa)

ANNA ¿Por qué lleva puesto un vestido así?
Si nadie la ve en la noche.

RUTH -

ANNA Yo creo, emplean a los Noruegos por el idioma.
Los noruegos tienen esa O, con la que "suicidio" suena como
"pan".

24. Dardos

*RUTH en los sofás.
ROBBI entra.*

ROBBI Buenas.
 *(empieza a tirar los dardos
no atina)*
Mierda.
 (mira a RUTH)
Hoy no es mi día.

RUTH *(se va)*

ROBBI *(tira otra vez y se da por vencido)*
Mierda.
Mierda esta cosa.

25. Casco

Noche. La televisión está prendida sin sonido.

ANNA Miro a tu pequeño hermano, como se duerme, con su pelo, ese
pelo color cobre, que se ve como un casco.
Así te escabulles, dice.
Tu pequeño hermano dice esto, con su pelo color cobre, que -
Luego entra tu mamá al cuarto, porque oyó el ruido.
No dice nada, ni una palabra.

Pero deja la ropa sobre una silla.
Es mi ropa.
(Pausa)
Veo a tu pequeño hermano, como se duerme, con su pelo, éste ..

26. Muchos

RUTH en los sofás.
ROBBI entra, lleva un huevo Kinder, se sienta a su lado.
Los dos callan.
ROBBI juega con el huevo en su mano.
RUTH pasa una mirada por el huevo.

RUTH Hombre, tenía muchos.
 Te lo puedo decir, hombre, muchos.
 Muchos tenía.
 Muchísimos.

ROBBI *(mira el huevo)*

RUTH Muchisisisísimos.
 (Pausa)
 Cada noche salir.
 Bailar.
 Una, dos cervezas.
 ¿Me quieres besar?
 Normalmente si.

ROBBI *(le quiere dar el huevo)*
 Toma.

RUTH Una vez uno me ...
 Con la mano.
 En la entrada vacía de un cine.
 Tarde.
 (se ríe)
 Ni sé cuantas veces me vine.
 (se ríe)
 Era sin ninguna diferencia.
 Un solo río.
 Un solo río largo largo.
 En esa entrada del cine.

ROBBI -

RUTH Pero al de la mano.

No le pude yo ...
Nada le pude yo.

ROBBI *(otra vez le quiere dar el huevo)*
Para ti.
(Pausa)

RUTH Pero si es para niños, esta cosa.

ROBBI Pero tú coleccionas -

RUTH Tú lo dijiste.

ROBBI ¿Yo lo dije?

RUTH Si.
Tú.

(Pausa)

ROBBI ¿Quieres que lo abra para ti?
RUTH Naa.

ROBBI Pero lo podría abrir para ti.

RUTH No.

ROBBI No hay problema -/

RUTH ¡No, deja!
(quiere tomar el huevo)

ROBBI *(retira el huevo)*
No me importa, de veras -

RUTH ¡Deja!
(señala la mesita)
¡Ponlo ahí!
¡Solo ponlo ahí y ya!

ROBBI *(Pone el huevo a la mesa)*

27. Cocina de un barco

Madrugada.

ANNA en los sofás.

Entra ROBBI.

ROBBI ¡Oye!
 Lo han ...
 No lo han encontrado.
 Escuché.

ANNA -

ROBBI En el café.
 En el café del manicure.
 (se ríe)

ANNA -

ROBBI ¡Oye!
 ¿Sabes qué?

ANNA -

ROBBI Sabes, qué es lo que creo.
 Creo -
 Que regresó ... que regresó al mar.
 En un barco.
 Un barco.
 Cocinero.
 Cocinero en la cocina del barco.
 Si.
 Estofado, papas al horno, frijoles.
 Por eso es famoso en el barco.
 Castañas, por las castañas también.
 Y marineros, marineros están bien.
 Con los marineros te puedes medir.

ANNA Si.
 (se va)

28. La Marie

RUTH y ROBBI en los sofás, fumando.

ANNA está parada y canta "la Marie", no siempre correctamente.

ANNA Le gars Pierre est parti pour la guerre
 Le matin d'un beau jour de printemps
 Il avait une allure si fiere
 Qu'il partit comme un homme en chantant.

T'en fais pas la Marie t'es jolie
T'en fais pas la Marie je reviendrai
Nous aurons du bonheur plein la vie
T'en fais pas la Marie je reviendrai

Mais les mois e les années passerent
La Marie a pleuré bien souvent
En songeant aux beaux jours de naguere
Et surtout quand revient le printemps
T'en fais pas la Marie t'es jolie
T'en fais pas la Marie je reviendrai
Nous aurons du bonheur plein la vie
T'en fais pas la Marie je reviendrai

Le gars Pierre ...
(no se acuerda del texto y sigue tarareando)
Nananananananananaa
Nananaananananananaa

ROBBI *(aplaude un poco y ríe)*

ANNA *(ríe)*

RUTH *(se va)*

ROBBI *(se levanta)*

ANNA *(se sienta y sigue tarareando, se prende un cigarro)*

ROBBI *(se vuelve a sentar)*

ANNA *(fuma)*

ROBBI *(observa como ella fuma)*
(Pausa)
Oye ...

ANNA *(tararea)*

ROBBI ¿Tu mamá tenía pechos de embudo?

ANNA ¿Qué?

ROBBI Pechos de embudo.

ANNA *(ríe)*

ROBBI Pero la de Ruth.
La mamá de Ruth tenía.

Por eso no pudo amamantar.

ANNA *(ríe)*

ROBBI Si.
Y por eso Ruth ahora es o-raladicta.

(Pausa)

ANNA *(canta)*
T'en fais pas la Marie t'es jolie
T'en fais pas la Marie je reviendrai

ROBBI Ella misma lo leyó.
ANNA Nous aurons ...
ROBBI Investigó.

ANNA ... du bonheur ...

ROBBI Siempre se debería leer -
lo que el reparacerebros está leyendo.

ANNA T'en fais pas la -

ROBBI Ella misma lo leyó.
(Pausa)

ROBBI Ya se fue a dormir.

ANNA Si.

ROBBI *(se prende otro cigarro)*

ANNA *(observa como fuma)*
(Pausa)
Tal vez todas nuestras mamás tenían ...

ROBBI *(Mira un ratito su cigarro)*
Naa, pienso no.
(Pausa)
Pero yo tenía -

ANNA ¿Pechos de embudo?
(ríe)

ROBBI No.
Un chichón.

ANNA *(ríe)*

ROBBI Un chichón, aquí.
(Pasa la mano por su cogote)

ANNA *(Mira su cogote)*

ROBBI Al principio era chiquito.
 Pero luego sentí que crecía.
 Lentamente, para que no me diera cuenta.
 Creció cada vez más.
 Más y más.
 Mamita, dije -

ANNA *(ríe)*

ROBBI - llévame al hospital, para que me quiten este chichón ...
 ... este chichón aquí ...
(Se toca otra vez el cogote)
(Pausa)
 Pero -
 no había nada ...

ANNA *(ríe)*

ROBBI ...el médico no encontró nada.

ANNA *(ríe)*
(Pausa)

ROBBI *(ríe)*
(Pausa)
(se va)

ANNA *(fuma*
empieza otra vez a tararear y a canturrear
cantando va saliendo)
 Le gars Pierre -
 est revenue de la guerre
 Toujours jeune et joyeux comme avant
 Sans chagrin ni blessure légère
 C'est un gars vigoureux maintenant

T'en fais pas la Marie t'es jolie
 T'en fais pas ...

29. Vidrio

Noche, oscuro.
No se ve nada.
Se oye romper fuertemente un vidrio .

30. Sucursal

RUTH ¿Dónde estará -
ROBBI ¿Quién?

RUTH La otra.
 (Pausa)
ROBBI Se fue.

RUTH Se fue.
 (Pausa)
 ¿A dónde fue?
 (Pausa)

ROBBI La puerta.

RUTH Puerta.
 (Pausa)
 ¿Qué puerta ?

ROBBI Rota.
 (Pausa)

RUTH Que idiota.
 (Pausa)
 Si estamos en la abierta.
 Porqué no simplemente se -

ROBBI No se...

RUTH ¿Qué?

ROBBI Fugó.
 (Pausa)

RUTH ¿No se fu-?

ROBBI Naa.
 (Pausa)

RUTH ¿Entonces qué?

ROBBI Nada.

Con el cenicero contra la puerta -

RUTH ¿La viste o qué?

ROBBI Naa, estaba dormido, pero Heiri, Heiri si, porque -

RUTH - comió chocolate -
ROBBI Si.

(Pausa)

RUTH ¿Y ahora a la cerrada o qué?

ROBBI -

RUTH De veras que idiota.
Y además con nuestro ...
(tira la ceniza de su cigarro al suelo)

ROBBI *(zapea)*

RUTH ¿Pero por qué con nuestro ...?

ROBBI ¿Yo por qué tengo que ...?
(sigue zapeando)

(Pausa)

RUTH Bueno.
Buenobuenobuenobuenobueno.
(Pausa)
Es lo mejor que te puede pasar.
Si afuera una puerta de vidrio se ... los vecinos llaman a la poli ...
la poli al psiqu.
(Pausa)
Y entonces lloras, te arrepientes, apenas hecho y ya te
arrepientes y el seguro no paga nada.

ROBBI Hey -

RUTH Pero aquí -

ROBBI ¡Lo tengo!
Nosotros - abrimos un manicure afuera del manicure.
Hey, ¿qué te parece, un manicure afuera del -?

RUTH Manicure fuera del ... no es posible -

ROBBI Si.

RUTH No, no es -

ROBBI Que si es posible -
¡Sucursal!

RUTH No.
Ahora esperamos aquí.
(Pausa)

RUTH (se prende un cigarro)
¿Conoces a HAL?

ROBBI -

RUTH En una enorme nave espacial blanca, en la que puedes trotar como en la rueda de un Hámster, y llevan esta supercomputadora con ellos, que maneja todo, toda la nave entera y también puede hablar, es muy gentil, tiene un ojo rojo muy grande, que brilla siempre, es muy gentil como un amigo, pregunta por ejemplo, como te va y así, y también elogia estos dibujos ... Pero luego detecta un error, un defecto en algún lado exterior de la nave, entonces se revisa todo, pero por ningún lado se puede encontrar un defecto, pero en realidad HAL no se puede equivocar, porque nunca pasó que una computadora de la serie 9000 se ... y entonces no se sabe muy bien, dónde está el error ... los astronautas, ellos lo analizan en una cápsula, en la que él de ojos azules los altavoces - los desconectó, para que HAL no pueda oír lo que murmuran sobre ella en la cápsula. Entonces vuelan al espacio y de repente algo va mal y él de pelo café va volando al espacio, él de ojos azules atrás de él de inmediato, con algo como pinzas lo puede agarrar, pero ya se sabe que está muerto, y entonces él de ojos azules manda:
Open the doors, HAL, please, HAL ...
Open the doors, please, HAL ...
Hullo, HAL, do you read me?
HAL?
HAL?
Y esta cápsula, que se ve diminuta al lado de la nave enorme, enfrente de este portón, que para nada se abre.
¿Do you read me, HAL?
¿HAL, do you read me?
¿HAL?
¿Do you read me?
Y luego HAL.
Habla como siempre, la voz todavía es muy gentil:
Affirmative, Dave, I read you.
Open the doors, please, HAL.
I'm sorry, Dave, I'm afraid, I can't do that.
¿What's the problem?

Y HAL dice: I could see your lips move.
Así que leyó los labios, cuando los astronautas en la cápsula, si, y cómo son las cosas, desconectar, eso significa - y a quién le gusta morir - el astronauta se logra meter por la puerta trasera, y luego, tiene sudor en su cara, se va con -, se mete dentro de HAL, dentro de HAL está muy vacío en realidad, solo varillas rojas brillantes, muchísimas, un poco como los tubos de un órgano, y el astronauta tiene un desarmador y empieza, él está muy enojado, empieza a apagar a HAL.
Stop ... will you stop, Dave ...
I'm afraid ... dice HAL, I'm afraid ... Dave ... my mind is going ..
I can feel it ... I can feel it ... my mind is going ...
Una y otra vez lo repite.
Un módulo tras otro se apaga.
El astronauta no dice nada, él trabaja.
... my mind is going ... I'm afraid ...
La voz de HAL se va distorsionando cada vez más, y al final, esas son las últimas palabras que se intercambian, dice HAL, habla de alguna canción, que le enseñó el doctor, el doctor quiénsabeque.
If you'd like to hear it, I can sing it for you.
- Yes, I'd like to hear it, HAL, sing it for me.
Y HAL canta esta canción, una canción infantil, una canción muy simple.
Daisy, Daisy ...
Y a pesar de que este astronauta de verdad tiene unos ojos azules muy bellos y ... pero de alguna manera ... sabes, como lo dice ...
I'm afraid, my mind is going, I'm afraid, eso es, quiero decir, eso es ...

Fin.